

Jean de La Fontaine,  
The Cricket and the Ant

*tradukita de Donald P. Webb*

The cricket had sung her song  
all summer long  
but found her victuals too few  
when the north wind blew.  
Nowhere could she espy  
a single morsel of worm or fly.  
Her neighbor, the ant, might,  
she thought, help her in her plight,  
and she begged her for a little grain  
till summer would come back again.  
"By next August I'll repay both  
Interest and principal; animal's  
oath."  
Now, the ant may have a fault or two  
But lending is not something she will  
do.  
She asked what the cricket did in  
summer.  
"By night and day, to any comer  
I sang whenever I had the chance."  
"You sang, did you? That's nice. Now  
dance."

...

Jean de La Fontaine,  
La cikad' kaj la  
formik'

*tradukita de Manfredo  
Ratislavo*

Sonis dum somer' kan-  
tad'  
De cikad'.  
Kiam venis la jarfin'  
Sen proviz' ĝi trovis sin;  
Ĉar ne estis ie de  
Muŝ' aŭ verm' pecet',  
pro ve'  
Kaj malsat' ĝi turnis sin  
Al Formik', la najbarin',  
Ŝin petante pri paner';  
Ĉar grandegis la mizer'.  
"Ĝis la nova kant-sezon'  
Iĝos ja de mi redon',"  
Ĵuris ĝi, "kaj pagos mi  
Interezon ĝis Juni'!"  
La formiko, kiu vere  
Ne pruntedonon ŝatis tre,  
Diris: "Mi ĝin donos ne!  
Kion faris vi somere?" -  
"La pasantojn per mu-  
zik'  
Mi ĝojigis ĝis aŭtun'."  
"Mi tre ĝojas, dancu  
nun!"  
Diris tiam la formik'.

...

Jean de La Fontaine,  
Die Grille und die  
Ameise

*tradukita de N. N. 23*

Die Grille musizierte  
Die ganze Sommerzeit -  
Und kam in Not und Leid,  
Als nun der Nord regierte.  
Sie hatte nicht ein Stückchen  
Von Würmchen oder  
Mückchen,  
Und Hunger klagend ging sie  
hin  
Zur Ameis, ihrer Nachbarin,  
Und bat sie voller Sorgen,  
Ihr etwas Korn zu borgen.  
»Mir bangt um meine Exi-  
stenz,«  
So sprach sie; »kommt der neue  
Lenz,  
Dann zahl ich alles dir zurück  
Und füge noch ein gutes Stück  
Als Zinsen bei.« Die Ameis  
leiht  
Nicht gern; sie liebt die Spar-  
samkeit.  
Sie sagte zu der Borgerin:  
»Wie brachtest du den Sommer  
hin?«  
»Ich habe Tag und Nacht  
Mit Singen mich ergötzt.«  
»Du hast Musik gemacht?  
Wie hübsch! So tanze jetzt!«

...

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (\*1939).*

*Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)*

*Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>.*

*La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>.*

*The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.*

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983.*

*Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)*

*Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de N. N. 23.*

*Arg-549-1107 (2010-07-11 12:50:25)*

*Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Ameise>.*